Казанова Н.Е.**Особенности синонимичных фразеологизмов в корейском языке***ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова»
(Россия, Якутск)**doi: 10.18411/lj-04-2021-192***Аннотация**

Данная статья посвящена анализу синонимичных фразеологизмов в корейском языке. Автор определяет значения выражений, разнице в стилистическом окрасе, а также конкретных примерах использования синонимичных фразеологических выражений.

Ключевые слова: фразеологизм, синонимия, корейский язык, фразеологическая синонимия.

Abstract

The main goal of this research paper is to analyze synonymous idioms in Korean language. The author seeks to define the meanings of the idioms and the differences in stylistic nuances, as well as to demonstrate the particular cases in which the idiomatic expressions are used.

Key words: Phraseology, synonymy, Korean language, phraseological synonymy.

Фразеологические единицы корейского языка отражают сложный и многофакторный процесс развития культуры корейского народа, непосредственно участвуют в передаче от поколения к поколению культурных и этических установок. Изучение фразеологизмов, чрезвычайно важно для знакомства с традициями, обычаями, моделями поведения, картиной мира представителей иной культуры, для понимания законов, функционирующих в чужой культуре, развития к ней толерантного отношения, осмысления многомерности мира.

Под фразеологическими синонимами условимся понимать фразеологизмы с тождественным или предельно близким значением, соотносительные с одной и той же частью речи, по преимуществу обладающие одинаковой или сходной синтаксической сочетаемостью, но отличающиеся друг от друга либо оттенками значения, либо стилистической окраской, либо тем и другим одновременно [1, с. 160].

Проведя тщательный поиск и анализ более, чем 80 синонимических фразеологизмов, было выявлено 18 фразеологических выражений. Найденные фразеологизмы были разделены на три группы: по их степени интенсивности действия, по стилистическим окраскам и полное совпадение значений, также сделан анализ предложений, в котором разница в стилистике заметна в наибольшей степени. Данная классификация наглядно демонстрирует контраст выражений между собой. Фразеологизмы были выявлены путем сплошной выборки из: «Фразеологизм корейского языка» Ю.П. Когай, «Learn Korean thru idioms and proverbs» Kyung Ah Lee, Eun Young Won, «500 common Korean idioms Danielle O. Pyun.

Степень интенсивности действия: 그림의 떡 – букв. «рисовый пирожок на картине» т.е. «используется для описания чего-либо желаемого, но недостижимого». Например: 너는 그녀와 결혼을 할 수 없다. 그녀는 그림의 떡이다 - «Ты не можешь жениться на ней. Это невозможно». Исходя с примера, можно понять, что несмотря на желание, невозможно получить это в действительности.

하늘의 별 따기 – букв. «собираение звезд в небе» т.е. «так говорят о намерении или деле, которое по какой-либо причине очень трудно осуществить». Например: 그

대학에 입학하기는 하늘의 별 따기만큼 어려워요 - «Поступление в этот университет трудно как собирание звезд в небе (т.е. очень трудно поступить). В данном случае, в примере показывается большая сложность в достижении чего-либо. Хотя и разница абсолютно идентичная с предыдущим выражением, по сравнению со вторым, первое выражение имеет более сильную степень интенсивности действия.

간이 콩알만 해지다 – букв. «печень становится величиной с горошину» т.е. русский эквивалент «душа в пятки уходит» обычно со страха. Например: 선생님이 갑자기 소리를 치자 간이 콩알만 해졌다 - «Когда учитель вдруг закричал, душа в пятки ушла».

간이 떨어지다 – букв. «печень упала» т.е. «сильно испугаться». Например: 천동 소리에 놀라 간이 떨어지는 줄 알았어요 - «От грохота грома сильно испугалась». В этой группе так же второе выражение имеет чуть более сильный эмоциональный контраст, чем первое. Интересно заметить, что в корейской фразеологии именно печень является органом, чувствующий страх.

Переживание: 가슴이 찢어지다 – букв. «сердце разрывается» т.е. «мучиться от душевной боли». Например: 할아버지 사진을 볼 때 가슴이 찢어졌어요 - «Когда смотрю фотографии дедушки душа болит». Исходя из этого примера, можно понять, что выражение показывает огромную эмоциональную боль и печаль. Что делает степень интенсивности более сильным.

가슴이 아프다 – букв. «сердце болит» т.е. «выражает чувство грусти, печали и жалости». Например: 병원에 누워 있는 친구를 보니 가슴이 너무 앞았어요 – «У меня сердце защемило, когда увидела друга в больнице». Данный фразеологизм демонстрирует лишь некую грусть или эмоциональный недуг. Эмоциональный окрас в этой группе не менее, а возможно и более очевидный, чем в предыдущей.

Смех: 배꼽이 빠지다 – букв. «пупок отвалился» т.е. эквивалент русского «лопнуть от смеха». Например: 친구의 재미있는 행동이 배꼽이 빠지도록 웃었어요 – «Я так сильно смеялась, наблюдая за смешными действиями друга». В данном фразеологизме имеется чуть больший эмоциональный окрас, дословно показывая, что пупок вываливается от смеха.

배꼽을 – букв. «схватиться за пупок» т.е. «смеяться, схватившись за живот». Например: 어제 본 영화는 너무 재미있어서 배꼽을 잡고 웃었어요 – «От вчерашнего интересного фильма я смеялась, схватившись за живот». Хотя и фразеологизм похож на первое выражение, в данном случае пупок все еще на месте, хоть его и пришлось придержать. Такое, казалось бы, немного нелепое сравнение очень хорошо демонстрирует этот самый трудноуловимый контраст между выражениями.

Стилистический окрас: 입에 침이 마르다 – букв. «во рту слюна сохнет». Например: 친구들이 내가 만든 김치찌개가 맛있다고 입에 침이 마르게 칭찬했어요 - «Друзья захвалили приготовленный мной кимчиги». Исходя из примера данный фразеологизм используется при похвале кого-либо. Говорить (хорошие вещи) несколько раз до такой степени что слюна во рту сохнет.

귀가 아프다 – букв. «уши болят». Например: 공부하라는 엄마의 잔소리를 귀가 아프게 들었어요 - «Выслушивал надоедливое брюзжание матери насчет учебы». В

данном фразеологизме повторение одного и тоже имеет негативную окраску, демонстрируя надоедливость оратора, настолько что уши уже болят.

귀에 못이 박히다 – букв. «вбивать гвоздь в уши». Например: 어릴때 부터 예쁘다는 말을 귀에 못을 박할 정도로 들었어요 - «С детства упорно внушали, что я красивая». В данном примере выражение более нейтрально, показывает лишь «вдалбливание» точки зрения или информации, не обязательно плохой или хорошей. В данных случаях разница фразеологизмов куда более явная и имеет четкие стилистические окрасы.

입에 맞는 떡 - букв. «рисовый пирожок, подходящий по вкусу». Например: 제 입에 맞는 떡은 영화를 아직도 찾지 않아요 - «Все еще не нашла фильм, который мне был бы по вкусу». Из примера можно понять, что данный фразеологизм демонстрирует предпочтения человека к какому-либо делу или вещи.

입에 맞다 [ib-e machda] – букв. «соответствовать рту». Например: 우리 집 음식이 입에 맞았으면 좋겠어요. [uli jib eumsig-i ib-e maj-ass-eumyeon johgess-eoyo] - «Было бы хорошо если бы наша еда вам понравилась». В данном случае выражение используется в исключительно вкусовых предпочтениях к еде, что, повторюсь, наглядно демонстрирует культуру народа. Как и предыдущая группа синонимов, эта группа имеет конкретные различия.

병자년 방죽이다 - букв. «больной ребенок на берегу реки» т.е. «высокомерный, наглый». Например: 오냐 오냐 했더니 이젠 병자년 방죽이다 - «Няничился с ним, а теперь ведет себя нахально». Как видно из примера, фразеологизм придает предложению негативный подтекст. Также данное выражение означает нахальный, чересчур дерзкий и слишком много возмнивший о себе человек.

얼굴이 두껍다 – «лицо толстое» т.е. «наглый, бесстыжий». Например: 물건을 팔려면 가끔은 얼굴이 두꺼워야 해요 - «Чтобы продать товар, временами надо быть нахальным». В данном примере, фразеологизм стилистически нейтральный, так как используется не в хорошем и не в плохом случае.

Полное совпадение значений: 누워서 떡먹기 – букв. «лежать и кушать рисовый пирожок» т.е. «проще простого». Например: 그것을 받아 적는 것은 누워서 떡 먹기다 - «Получить это было проще простого».

식은 죽 먹기 – букв. «Поедание остывшей каши» т.е. «легче лёгкого». Например: 피아노 어릴 때부터 배워서 저에게 식은 죽 먹기예요 – «Так как я занимался пианино с детства, то для меня это легче лёгкого». В данном случае, фразеологизмы полностью совпадают в значениях, что также дает возможность заменять эти выражения между собой.

Таким образом, проведенное исследование позволило выявить существование синонимичных фразеологических выражений в корейском языке. Проведенный анализ материала показал наличие существенных семантических, стилистических сходств и различий между фразеологической синонимией. Фразеологизмы в составе синонимического ряда отличаются не только оттенками значения, но и стилистически. Большинство фразеологических оборотов относятся к разговорному стилю, так как их основное назначение - выражение различных оценок говорящего. Знание особенностей синонимии фразеологизмов способно решить проблемы, связанные с правильным и

уместным их употреблении в речи, что является показателем уровня культуры любого человека.

1. Жуков В.П. Семантика фразеологических оборотов. - М.: Просвещение 1978. - 160с.
2. Когай. Ю. П. Фразеологизмы корейского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://www.repetitfind.ru/Literature/subjects/rf0999962.pdf> (дата обращения: 15.01.2021)
3. Danielle O. Pyun. 500 common Korean idioms [Электронный ресурс]. URL: https://vk.com/doc57161249_568029322?hash=5d2720d5473443e782&dl=c12cc648a471986ccd (дата обращения: 12.01.2021)
4. Kyung Ah Lee, Eun Young Won. Learn Korean thru idioms and proverbs. – Cham Books, 2018.

Кривошапкина М.С., Лебедева В.В.

Сопоставительный анализ ФЕ с компонентом «нога» в корейском и якутском языках

*Северо-Восточный федеральный университет
(Россия, Якутск)*

doi: 10.18411/lj-04-2021-193

Аннотация

Статья посвящена сопоставительному анализу фразеологических единиц с компонентом «нога» в корейском и якутском языках. Авторы статьи проводят сопоставительный анализ и группируют данные фразеологические единицы по семантическим группам.

Ключевые слова: фразеологизм, компонент нога, корейский язык, якутский язык, сопоставительный анализ.

Abstract

The article is devoted to the comparative analysis of the phraseological units with the component "leg" in the Korean and Yakut languages. The authors of the article carry out a comparative analysis and group these phraseological units by semantic groups.

Key words: phraseology, leg component, Korean language, Yakut language, comparative analysis.

Известно, что фразеологизмы являются неотъемлемой частью любого языка, т. к. именно в них ярко отражаются особенности культуры данного народа его истории, особенности восприятия мира. В настоящей статье рассматриваются особенности фразеологических единиц корейского и якутского языков, имеющих в своем составе слова-соматизмы, а в нашем случае компонент «нога». В рамках данной статьи нами были проанализированы 37 фразеологических единиц (корейские - 24, якутские – 13) выявленные путем сплошной выборки из лексикографических источников: «Фразеологизмы корейского языка» Когай Ю.П. [Ошибка! Источник ссылки не найден., 13]; электронный справочник корейских фразеологизмов (한국어 관용구) [Ошибка! Источник ссылки не найден.]; «Толковый словарь якутского языка» П. А. Слепцова [Ошибка! Источник ссылки не найден., 638]; «Якутско-русский фразеологический словарь» А. Г. Нелунова [Ошибка! Источник ссылки не найден., 113].

Человек представляет себя центральной фигурой в картине мира, которую рисует нам язык. Внешний облик человека складывается из трех составляющих: 1) верхняя часть – голова и ее части; 2) средняя часть – тело и 3) нижняя составляющая – ноги. Для начала рассмотрим семантическое определение лексической единицы «нога». Рассматривая нижнюю составляющую человеческого организма – ноги, можно